

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Anzeinas o Ascensiun?
Autor: Secchi, Marga A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859015>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Anzeinzas o Ascensiun?

Tanter il Di da la Mamma e Tschinquaisma vaina in mai amo üna festa: in Engiadina as nomn'la *Ascensiun*, in Grischun central ed in Surselva *Anzeinzas*. Co mâ duos plects uschè differentes per üna festa religiosa cumünaivla? Ha quai forsa dachefar cun differenzas confessiunalas?

Aint il prüm tom dal DRG chattaina üna risposta sün quistas dumondas. Tuots duos plects vegnan dal latin, ma na da listess plect latin. *Ascensiun* vegn dal latin *ASCENSIO*, *ASCENSIONE* (nominativ, accusativ), intant cha *Anzeinzas* vegn dal latin *ASCENSA*, chi vögl dir il medem. Tuots duos plects latins vegnan nempe dal verb *ASCENDERE*, chi vögl dir 'ir sü, ir amunt'.

Ma perche esa gnü tut plects latins differentes? La radschun chattaina ill'istorgia da la baselgia cristiana, chi ha cugnuoschü ill'Occidaint duos tips principals da liturgia: la liturgia romana chi dovraiva fingià i'l sesavel tschientiner il plect *ASCENSA*, e la liturgia gallicana derasada in Frantscha, Spagna e Portugal circa dal quart fin al novavel tschientiner, chi dovraiva il plect *ASCENSIONE*. A partir dal deschavel tschientiner ha però eir la liturgia romana cumanzà a dovrar il plect

ASCENSIO, chi ha cul temp s-chatschà tschel term. Il talian da scrittüra dovra hozindi be *Ascensione*, ed *Ascensa* chattaina be amo aint ils dialects ed aint il talian vegl.

L'interessant es però, cha las duos denominaziuns rumantschas nu van inavo süll'influenza directa da las duos direziuns liturgicas, perche la diocesa da Cuoir vaiva surtut la terminologia da la liturgia romana. Pür cun la Refuorma es gnü introdüt il plect *Ascensiun*, uschè cha quai spiega, perche cha nus chattain quist plect eir là, ingio cha la Refuorma s'ha pelplü derasada cun success, nempe in Engiadina. Eir qua daja però cumüns chi sun restats catolics, e quels han mantgnü la fuorma veglia: Samagnun *Zainza*, Müstair *Sainza*, chi correspuondan al dolomitan *(as)senza*, al furlan *assense* ed als dialects da l'Italia dal nord *(as)sensa* (per part eir plü al süd dal Po, ma *sainza* il Piemunt). Tarasp, chi'd es eir catolic, ha invezza surtut *Ascensiun* sco'l rest da l'Engiadina.

Ils refuormats da la Surselva nun han però assimilà la nouva expressiun. Il plect *Ascensiun* exista bainschi eir in sursilvan, ma vögl dir 'l'ir amunt, la muntada' in general.

Per Nossadunna d'uost (15 d'avuost) staja aint «Il Chalender Ladin» (1911-35) ed il chalender da las valladas renanas «Per mintga gi» (refuormats) *Ascensiun da Maria*, intant cha il «Calender Romontsch» ed «Il Glogn» (catolics) han *Assumziun*.

Per finir pudaina constatar cha las regiuns catolicas rumantschas sun las unicas in Europa, ingio cha la fuorma veglia da la liturgia romana nun es be dialectala, dimpersè il term uffical da la lingua liturgica e litterara d'hozindi.



Baselgina da San Gian, Schlarigna.